Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Кто говорит на немецком в Романдской Швейцарии? | Qui parle l’allemand en Romandie?

Auteur: Лейла Бабаева, Женева-Берн , 07.12.2012.

С начала нынешнего учебного года женевские школьники могут изучать помимо классического немецкого и его швейцарский вариант (rts.ch)

Хотя немецкий язык и не всегда пользуется особой популярностью среди учеников во франкоязычной Швейцарии, это одна из ведущих дисциплин в школьной программе. Вернемся немного назад, в те времена, когда преподавание языка Гете делало лишь робкие шаги в Романдии. Первый урок немецкого был проведен в Невшателе в 1790 году.

|

Même s’il n’est pas toujours très populaire parmi les écoliers romands, l’allemand est aujourd’hui une discipline phare de la formation scolaire. Retraçons un peu l’histoire: le premier cours public fut proposé en 1790 à Neuchâtel.

Qui parle l’allemand en Romandie?

На сегодняшний день немецкий язык - дисциплина первой величины в школах франкоязычной Швейцарии. Язык, на котором говорили и думали Гете, Шиллер, Ремарк не всем по душе, но это не меняет его положение, которое за более чем два века преподавания в романдских школах заметно укрепилось.

Первый урок немецкого был проведен в 1790 году в Невшателе, а сегодня этот язык - весомый козырь на рынке труда. Преподаватель факультета устного и письменного перевода Женевского университета Франсуа Грен отметил в интервью журналу Le Campus, что знание немецкого может означать прибавку к зарплате в размере около четырнадцати процентов.

Это не кажется парадоксальным Блезу Экстерманну, специалисту по истории педагогики, преподавателю Института педагогической подготовки при Женевском университете (IUFE). В своей докторской диссертации женевский историк раскрывает причину, по которой немецкий нашел свою нишу в сфере школьного образования в Романдии. Это, как ни странно, его сложность. Однако до того как преподаватели немецкого смогли сравняться в статусе со своими коллегами по другим дисциплинам – в 1940 году – прошло много времени, и процесс оказался не из легких.

Блез Экстерманн отметил, что преподавание немецкого в сфере школьного образования было до середины XIX века весьма расплывчатым явлением: «Изучение живых языков долгое время проводилось частным образом. В кругах швейцарской аристократической элиты, которая традиционно была двуязычной, язык изучался в живой среде во время поездок за границу, или при помощи немецкоязычной девушки-няни, ухаживающей за ребенком, или же с гувернером». Знание живого языка вообще не считалось чем-то выдающимся в отличие от языков классических - латинского, древнегреческого. Лакеям пристало изучать современные европейские языки, человеку благородного происхождения это не к лицу.

Однако Французская революция 1789 года изменила существовавшее положение вещей: появились новые демократические институты, большее значение стало уделяться народному образованию. При этом спрос на немецкий все больше рос среди небогатых слоев населения; семьи такой категории не могли себе свободно позволить нанять преподавателя.

В кантоне Невшатель первые уроки немецкого стали проводить под покровительством прусских властей (которое продлилось с 1707-го по 1848 год). Однако именно при радикальных режимах (особенно в кантонах Во и Женева), которые полагали обязанностью государства заботиться о просвещении граждан, эта тенденция стала приобретать размах.

В католических кантонах франкоязычной Швейцарии – Вале, Фрибург, Юра – немецкий все еще был не в особом почете. В целом по всей Романдии учебные заведения включили немецкий в свою программу лишь в 1840 году.

Чем привлекал немецкий франко-швейцарцев в XIX веке? В отличие от других европейских языков, немецкий близок к языкам классическим: у него строго структурированная грамматика, он имеет собственный, «готический» шрифт, на этом языке создавали свои произведения такие писатели, как Гофман, Томас Манн, Рильке. Первые преподаватели немецкого в Романдии применяли в своих классах методы преподавания латыни. Главный упор делали на грамматику и литературу.

Ситуация коренным образом изменилась с началом Первой мировой войны. Вводится новая методика преподавания: уроки приобретают форму повествования, интерактивной игры, объяснения учителя иллюстрируются наглядным материалом. Это уже не безукоризненно-строгий, классический немецкий в латинском стиле, это живой, полнокровный язык. В 1950-х годах появляется методика преподавания немецкого, которая запомнилась многим романдским школьникам под названием «Wir Sprechen Deutsch».

Однако война внесла свои коррективы. Усугубился разрыв между языковыми регионами Швейцарии. Все же традиционно сложившийся билингвизм и в послевоенные годы воспринимается, как явление необходимое для общей культуры. Подъем национализма в Швейцарии повысил интерес к немецкоязычным авторам, однако франко-швейцары в своем стремлении к чистоте родного языка по-прежнему опасались засилья немецкого.

Но уже в 1920-е годы немецкий занял прочное место в учебных планах всех общеобразовательных школ Романдской Швейцарии. Проложил себе дорогу язык Гете и в романдские университеты. В это время были созданы профессиональные ассоциации учителей немецкого языка в Романдии, начались обмены педагогами между средними и высшими учебными заведениями немецкоговорящих и франкоговорящих кантонов.

«На протяжении всего периода становления методики преподавания немецкого в Романдии этот язык сохранял тесные связи с различными академическими дисциплинами, укоренялся в общественной жизни, неуклонно приобретал статус национального языка. Это возлагает большую ответственность на преподавателей немецкого языка».

Школьные учителя – это те люди, которые учат нас не только чтению, математике, истории, физике, химии и биологии, они учат нас жизни. Именно преподавателям школ в Швейцарии выпала ответственная задача научить школьников по обе стороны условной языковой границы «рештиграбен» не только знать, но и понимать, чувствовать, любить язык своих соседей. Выучить еще один язык – значит проникнуться культурой, историей этого народа, оценить его достижения и достоинства, понять его недостатки. Вспоминаются многочисленные поездки по Швейцарии, когда на мои вопросы на французском языке в немецкоговорящих кантонах люди отвечали по-французски, но с небольшим усилием и с улыбкой на устах: «Да-да, я изучал французский… но это было давно, в школе…»

Швейцария
Статьи по теме
Латинский язык в швейцарских школах: за и против
Билингвизм в швейцарских школах: особенности интеграции
У руля власти в Швейцарии стоят те, кто говорит на немецком

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/education-et-science/kto-govorit-na-nemeckom-v-romandskoy-shveycarii